Powstająca stacja i zakłady pracy stworzyły nie tylko miejsca zatrudnienia, ale też przestrzeń codziennego życia. W drewnianych i murowanych domach, przy kaflowych piecach toczyło się życie rodzinne i sąsiedzkie. Czas wolny spędzano m.in. na rozmowach, korzystając z uroków okolicznej przyrody oraz na terenie stacji, w bufetach, barach i na bazarach, które szczególnie w dni wypłat tętniły życiem.

Dzieci dorastały wśród torów, znały rozkłady jazdy pociągów i marzyły o dalekich podróżach. Bawiły się nad stawami, na Kahance i pobliskich górkach, często samodzielnie wykonując zabawki. Edukacja początkowo odbywała się w prywatnych domach i barakach, a później w nowej, murowanej szkole.

Ważną częścią życia były także czyny społeczne, działalność Ochotniczej Straży Pożarnej oraz rodzinne uroczystości i spotkania przy wspólnym stole. Właśnie takie chwile najczęściej trafiały na fotografie, które dziś pozwalają zajrzeć w codzienność dawnej Czeremchy i poznać jej mieszkańców.

The emerging station and workplaces created not only places of employment, but also a space for everyday life. In wooden and brick houses, family and neighborhood life took place at the tiled stoves. Free time was spent, among other things, talking, taking advantage of the charms of the surrounding nature and at the station, in buffets, bars and bazaars, which bustled with life especially on paydays.

Children grew up among railway tracks, they knew train timetables and dreamt about long travels. They played by the ponds, in Kahanka and sourounding hills, often with toys made by themselves. In the beggining the education took place at private homes and barracks, and later in a new brick school.

Social acts, fire brigade activities, family celebrations and meetings at a common table all played an important part of life. Such, moments most often came across photographs, which in present days allow you to look into the everyday life of old Czeremcha town and get to know its residents.



Otwarcie dworca kolejowego w Czeremsze. Rok 1989. (Archiwum GOK Czeremcha)

Opening of the railway station in Czeremcha. Year 1989. (Czeremcha Municipal Cultural Centre Archive)



Spacer po wówczas jeszcze drewnianym wiadukcie łączącym dworzec kolejowy z ul. 1 Maja.
(Archiwum Gminy Czeremcha)

Taking a walk across the then-still-wooden fotbridge connecting the station with 1 Maja Street.
(Czeremcha Municipality Archive)



Ludzie korzystający z dworca kolejowego.
(Archiwum GOK Czeremcha)

People using the train station.
(Czeremcha Municipal Cultural Centre Archive)

CODZIENNOŚĆ
#ALBUMDLACZEREMCHY

Z KOLEJĄ W TLE / RAILWAY IN THE BACKGROUND

Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego
MUZEUM HISTORII POLSKI
PATRIOTYZM JUTRA

Dofinansowano ze środków Muzeum Historii Polski w Warszawie w ramach programu „Patriotyzm Jutra"
Materiał dostępny na licencji: Creative Commons Uznanie Autorstwa 4.0 (CC BY 4.0).

Partnerzy:

Koło Gospodyń Wiejskich w Czeremsze
Oddział Rejonowy Polskiego Związku Emerytów, Rencistów i Inwalidów w Czeremsze
Zespół Szkolno-Przedszkolny w Czeremsze
Stowarzyszenie Miłośników Kultury Ludowej
Gmina Czeremcha

Organizator:
Gminny Ośrodek Kultury w Czeremsze

czeremcha



Rodzina Daniluków podczas uroczystości rodzinnej. W tle świetlica wiejska przy Nasycalni Podkładów przy ul. Fabrycznej 9. Najprawdopodobniej lata 70 XX w. (Prywatne archiwum Pani Doroty Rand)

The Daniluk family during a family celebration. In the background, the village community center at the Railway Sleeper Impregnation Plant at 9 Fabryczna Street. Most likely from the 1970s. (Dorota Rand's private archive)



Spotkanie sąsiedzkie. Dom na ul. Przydworcowej 1. (Prywatne Archiwum Pana Aleksandra Baranow)

Neighborhood meeting. A house in 1 Przydworcowa Street. (Aleksander Baranow's private archive)

„Ławeczka". Spotkanie towarzyskie znajomych. Lata 70-te XX w. (Prywatne Archiwum Pana Jana Gabryszuka)

„The bench". Social gathering of friends. 1970s. (Jan Gabryszuk's private archive)



Przyjęcie w parowozowni. (Prywatne archiwum Pani Krystyny Szulżyk)

Reception in the locomotive shed. (Krystyna Szulżyk's private archive)



Sklep „Powszechny" przy ul. 1 Maja 79. Było to miejsce codziennych zakupów, spotkań i rozmów mieszkańców. (Archiwum Gminy Czeremcha)

„Powszechny" shop at 79 1 Maja Street. It was a place for daily shopping, meetings and conversations among residents. (Czeremcha Municipal Cultural Centre Archive)





Koledzy z „Kolejówki" na semaforze CA5, stojącym przy przejeździe kolejowym na Nasycalnię. (Archiwum prywatne Pana Jana Kupryciuka)

Friends from „Kolejówka" on the CA5 semaphore, located at the railway crossing to Nasycalnia. (Jan Kuprycziuk's private archive)

CODZIENNOŚĆ

#ALBUMDLACZEREMCHY

RODZINA I PRZYJACIELE / FAMILY AND FRIENDS

Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego

MUZEUM HISTORII POLSKI

PATRIOTYZM JUTRA

Dofinansowano ze środków Muzeum Historii Polski w Warszawie w ramach programu „Patriotyzm Jutra"

Materiał dostępny na licencji: Creative Commons Uznanie Autorstwa 4.0 (CC BY 4.0).

Partnerzy:

Koło Gospodyń Wiejskich w Czeremsze
Oddział Rejonowy Polskiego Związku Emerytów, Rencistów i Inwalidów w Czeremsze
Zespół Szkolno-Przedszkolny w Czeremsze
Stowarzyszenie Miłośników Kultury Ludowej
Gmina Czeremcha

Organizator:
Gminny Ośrodek Kultury w Czeremsze

czeremcha



Przedszkole w Czeremsze, choinka szkolna. Rok 1960. (Prywatne archiwum Pani Haliny Świętochowskiej-Kalinowskiej)
Kindergarten in Czeremcha, christmas party. Year 1960. (Halina Świętochowska-Kalinowska's private archive)



Początek roku szkolnego 1 października 1970 roku. Wychowawczyni Pani Maria Kaczko.
(Prywatne archiwum Pana Jana Kupryciuka)
The beginning of the school year 1 October 1970. Maria Kaczko - the class teacher. (Jan Kupryciuk's private archive)



Rok szkolny 1944-45. Na zdjęciu kierownik szkoły Pan Ignacy Woźny i Nauczycielka Cichocka. Szkoła mieściła się w prywatnym domu Pana Weremiuka na ul. Ogrodowej. (Archiwum ZSP w Czeremsze)
School year 1944-45. The head teacher - Mr. Ignacy Woźny and Mrs. Cichocka - teacher. The school was located in Mr. Weremiuk's private home at Ogrodowa Street. (The preschool school complex archive)



Zdjęcie szkolne klasy VII. Rok szkolny 1968-69. (Archiwum prywatne Pani Tamary Kierdelewicz)
Class 7 school photo. School year 1968-69. (Tamara Kierdelewicz's private archive)



Choinka szkolna 9 stycznia 1971 rok. (Prywatne archiwum Pana Jana Kupryciuka)
School Christmas party 9 January 1971. (Jan Kupryciuk's private archive)



Dzieci odbierają świadectwa od Waldemara Sawickiego w Klubie Kultury Kolejarz. 1976 rok.
(Archiwum GOK Czeremcha)
Children receive school reports from Waldemar Sawicki at the Kolejarz Cultural Club. Year 1976.
(Czeremcha Municipal Cultural Centre Archive)

CODZIENNOŚĆ

#ALBUMDLACZEREMCHY

SZKOŁA / SCHOOL

Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego
MUZEUM HISTORII POLSKI
PATRIOTYZM JUTRA

Dofinansowano ze środków Muzeum Historii Polski w Warszawie w ramach programu „Patriotyzm Jutra"
Materiał dostępny na licencji: Creative Commons Uznanie Autorstwa 4.0 (CC BY 4.0).

Partnerzy:

Koło Gospodyń Wiejskich w Czeremsze
Oddział Rejonowy Polskiego Związku Emerytów, Rencistów i Inwalidów w Czeremsze
Zespół Szkolno-Przedszkolny w Czeremsze
Stowarzyszenie Miłośników Kultury Ludowej
Gmina Czeremcha

Organizator:
Gminny Ośrodek Kultury w Czeremsze
czeremcha



Stefan Daniluk nad jeziorem Kahanka z dziećmi. Połowa lat 70-tych XX w.
(Prywatne archiwum Pana Mirosława Daniluka)

Stefan Daniluk with children by Kahanka lake. Mid-1970s. (Mirosław Daniluk's private archive)



Letnia zabawa nad jeziorem Kahanka. Lata 70-te XX w. (Prywatne archiwum Pana Jana Gabryszuka)

Summer time by Kahanka lake. 1970s. (Jana Gabryszuk's private archive)



Instruktorka Tamara Kierdelewicz z wychowankami po warsztatach tworzenia kukiełek. Zdjęcie wykonano na ławce przed Klubem Kultury Kolejarz, obecnie budynek GOK Czeremcha. (Archiwum GOK Czeremcha)

Instructor Tamara Kierdelewicz with her pupils after puppet making workshops. They are sitting on a bench in front of Kolejarz Cultural Club - presently Czeremcha Municipal Cultural Centre. (Czeremcha Municipal Cultural Centre Archive)



Grupa Harcerzy „Leśne Ludki" ze szkoły podstawowej, na drewnianym podeście przy Klubie Kultury Kolejarz podczas obchodów pierwszomajowych.
(Prywatne archiwum Pani Tamary Kierdelewicz)

Scout Group „Forest People" from primary school, on a wooden deck at kolejarz Cultural Club during the 1st Maj celebrations
(Tamara Kierdelewicz's private archive)



Gra w piłkę na boisku szkolnym. Najprawdopodobniej pierwsza połowa lat 80-tych XX w.
(Prywatne archiwum Pana Mirosława Samosiuka)

Playing football on a school football pitch. Most probably the first half of 1980s.
(Mirosław Samosiuk's private archive)

CODZIENNOŚĆ

#ALBUMDLACZEREMCHY

CZAS WOLNY / FREE TIME

Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego

MUZEUM HISTORII POLSKI

PATRIOTYZM JUTRA

Dofinansowano ze środków Muzeum Historii Polski w Warszawie w ramach programu „Patriotyzm Jutra"

Materiał dostępny na licencji: Creative Commons Uznanie Autorstwa 4.0 (CC BY 4.0).

Partnerzy:

Koło Gospodyń Wiejskich w Czeremsze
Oddział Rejonowy Polskiego Związku Emerytów, Rencistów i Inwalidów w Czeremsze
Zespół Szkolno-Przedszkolny w Czeremsze
Stowarzyszenie Miłośników Kultury Ludowej
Gmina Czeremcha

Organizator:
Gminny Ośrodek Kultury w Czeremsze

czeremcha



Zdjęcie wykonane po uroczystości Pierwszej Komunii Świętej. W środku ks. Władysław Siekierko – pierwszy proboszcz parafii w Czeremsze. (Prywatne archiwum Pani Eugenii Igańskiej)

Photo taken after the celebration of First Holy Communion. In the middle: priest Władysław Siekierko – the first parish priest in Czeremcha. (Eugenia Igańska's private archive)



Cerkiew pw. Matki Bożej Miłującej w trakcie budowy. Spotkanie rodzinne.
(Archiwum prywatne Pani Tamary Kierdelewicz)

The Orthodox Church of Our Lady of Love during construction. A family meeting.
(Tamara Kierdelewicz's private archive)



Parafianie kościoła katolickiego z ks. Władysławem Siekierko. Najprawdopodobniej druga połowa lat 50-tych XX w. (Archiwum Gminy Czeremcha)

Parishioners of the Catholic Church with their priest Władysław Siekierko. Most likely the second half of 1950s. (Czeremcha Municipal Cultural Centre Archive)



Budowa kościoła katolickiego pw. NMP Królowej Polski. Najprawdopodobniej rok 1957. (Archiwum Gmina Czeremcha)

The construction of the Church of Our Lady Queen of Poland. Most likely 1957. (Czeremcha Municipal Archive)



Budowa cerkwi prawosławnej pw. Matki Bożej Miłującej. Najprawdopodobniej 1987 rok. (Archiwum GOK Czeremcha)

The construction of the Orthodox Church of Our Lady of Love. Most likely 1987. (Czeremcha Municipal Cultural Centre Archive)

CODZIENNOŚĆ

#ALBUMDLACZEREMCHY

RELIGIA / RELIGION

Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego

MUZEUM HISTORII POLSKI

PATRIOTYZM JUTRA

Dofinansowano ze środków Muzeum Historii Polski w Warszawie w ramach programu „Patriotyzm Jutra"

Materiał dostępny na licencji: Creative Commons Uznanie Autorstwa 4.0 (CC BY 4.0).

Partnerzy:

Koło Gospodyń Wiejskich w Czeremsze
Oddział Rejonowy Polskiego Związku Emerytów, Rencistów i Inwalidów w Czeremsze
Zespół Szkolno-Przedszkolny w Czeremsze
Stowarzyszenie Miłośników Kultury Ludowej
Gmina Czeremcha

Organizator:
Gminny Ośrodek Kultury w Czeremsze

czeremcha



Porządkowanie dworca PKP po II Wojnie Światowej. Rok 1945. (Prywatne archiwum Pani Haliny Świętochowskiej-Kalinowskiej)
Cleaning up the PKP train station after the II World War. Year 1945. (Halina Świętochowska-Kalinowska's private archive)





Budowa drogi od Czeremchy do Zubacz. Największy czyn społeczny w tych okolicach, brało w nim udział ponad 400 uczestników. Szacunkowo lata 60-70-te XX w. (Archiwum GOK Czeremcha)
The construction of a road leading from Czeremcha to Zubacze. It was the biggest social act in that area. More than 400 people took part in it. Most likely 1960–1970s. (Czeremcha Municipal Cultural Centre Archive)



Chwila odpoczynku po pochodzie pierwszo-majowym - na co wskazują odświętne ubrania – jednak podobny widok można było ujrzeć podczas czynów społecznych - nieodpłatnych pracach organizowanych najczęściej przez zakłady pracy, czy szkoły, podczas których remontowano, budowano i porządkowano wspólną przestrzeń. Praca stawała się okazją do integracji. Jak wspominał jeden z mieszkańców: „Niedzielne czyny społeczne były przekleństwem żon" - po zakończeniu pracy spotkania często przeradzały się bowiem w długie biesiady, a powroty do domu opóźniały.
(Prywatne archiwum Pana Stefana Lasoty)

A moment of rest after the 1st May parade – indicated by the celebratory outfits. However a similar view could be seen during social acts, which were pay-free jobs organised usually by workplaces or schools during which people renovated, built and cleaned a shared space. While working people had a chance to interact with each other. As one of the residents said: 'Sunday social acts were a curse for the wives" – since after the work was finished the meetings often got prolonged into long feasts and returning home was delayed.
(Stefan Lasot's private archive)



Czyn społeczny na rzecz Nasycalni Podkładów przy budowie kotłowni. Lata 80-te XX w. (Prywatne archiwum Pana Mirosława Daniluka)
A social act for the Railway Sleeper Saturation Company. During the construction of a boiler room. The 1980s. (Mirosław Daniluk's private archive)

CODZIENNOŚĆ
#ALBUMDLACZEREMCHY

CZYNY SPOŁECZNE / SOCIAL ACTS

Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego
MUZEUM HISTORII POLSKI
PATRIOTYZM JUTRA

Dofinansowano ze środków Muzeum Historii Polski w Warszawie w ramach programu „Patriotyzm Jutra"

Materiał dostępny na licencji: Creative Commons Uznanie Autorstwa 4.0 (CC BY 4.0).

Partnerzy:
Koło Gospodyń Wiejskich w Czeremsze
Oddział Rejonowy Polskiego Związku Emerytów, Rencistów i Inwalidów w Czeremsze
Zespół Szkolno-Przedszkolny w Czeremsze
Stowarzyszenie Miłośników Kultury Ludowej
Gmina Czeremcha

Organizator:
Gminny Ośrodek Kultury w Czeremsze
czeremcha



Uroczyste otwarcie Strażnicy OSP Czeremcha przy ul. Fabrycznej. Rok 1986. (Prywatne archiwum Pani Tamary Kierdelewicz)

The grand opening of the OSP Czeremcha guardhouse in Fabryczna Street. Year 1986. (Tamara Kierdelewicz's private archive)



Drużyna OSP Czeremcha w trakcie ćwiczeń. Rok 1978.
(Prywatne archiwum Pani Tamary Kierdelewicz)

The OSP Czeremcha team during practice. Year 1978.
(Tamara Kierdelewicz's private archive)



Drużyna OSP w trakcie ćwiczeń. W garniturze założyciel: Mirosław Nowicki. Rok 1978.
(Prywatne archiwum Pani Tamary Kierdelewicz)

The OSP team during practice. The man in the suit is the founder: Mirosław Nowicki. Year 1978.
(Tamara Kierdelewicz's private archive)



Drużyna OSP w trakcie ślubowania. Rok 1978.
(Prywatne archiwum Pani Tamary Kierdelewicz)

The OSP team during the oath. Year 1978.
(Tamara Kierdelewicz's private archive)



Drużyna OSP w trakcie odpoczynku po ćwiczeniach. Rok 1978. (Prywatne archiwum Pani Tamary Kierdelewicz)

The OSP team resting after practice. Year 1978. (Tamara Kierdelewicz's private archive)

CODZIENNOŚĆ

#ALBUMDLACZEREMCHY

OCHOTNICZA STRAŻ POŻARNA / VOLUNTARY FIRE BRIGADE

Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego

MUZEUM HISTORII POLSKI

PATRIOTYZM JUTRA

Dofinansowano ze środków Muzeum Historii Polski w Warszawie w ramach programu „Patriotyzm Jutra"

Materiał dostępny na licencji: Creative Commons Uznanie Autorstwa 4.0 (CC BY 4.0).

Partnerzy:

Koło Gospodyń Wiejskich w Czeremsze
Oddział Rejonowy Polskiego Związku Emerytów, Rencistów i Inwalidów w Czeremsze
Zespół Szkolno-Przedszkolny w Czeremsze
Stowarzyszenie Miłośników Kultury Ludowej
Gmina Czeremcha

Organizator:
Gminny Ośrodek Kultury w Czeremsze

czeremcha



Skrzyżowanie ul. Podleśnej i Sportowej. Na zdjęciu listonosz, pan Stańczyk, stoi na zalanym terenie, charakterystycznym dla podmokłych obszarów Czeremchy. Kałuże utrudniały codzienną pracę, w tym pracę listonosza, dla dzieci natomiast często stanowiły miejsce zabaw. (Prywatne archiwum Pana Jana Gabryszuka)

The intersection of Podleśna and Sportowa Streets. In the photo the postman Mr. Stańczyk stuck in flooded area, which was characteristic of the wet areas of Czeremcha. Puddles made many people's daily work harder, including the work of a postman. For the children though they were often like a playground. (Jan Gabryszuk's private archive)



Zabawa dzieci w okolicach Nasycalni Podkładów przy ul. Fabrycznej. (Prywatne archiwum Pana Mirosława Daniluka)

Children playing around the area of the Sleeper impregnation plant at Fabryczna Street. (Mirosław Daniluk's private archive)



Ćwiczenia obrony cywilnej dla pracowniczek kolei w Klubie Kultury Kolejarz. (Archiwum GOK Czeremcha)

Civil defence drills for the female railway workers at the Kolejarz Cultural Club. (Czeremcha Municipal Cultural Centre Archive)



Mieszkańcy zatytułowali to zdjęcie jako: „Rozmowa przedszkolanek po pochodzie pierwszomajowym". Od prawej na pierwszym planie: Mirosława Michowska z wózkiem, Tamara Kierdelewicz, Ewa Michalska, Eugenia Dudzin. Prawdopodobnie lata 70. XX w. (Archiwum GOK Czeremcha)

The residents titled this photo as: , 'Preschool teachers' conversation after the 1st May parade". From the right in the foreground: Mirosława Michowska with a baby stroller, Tamara Kierdelewicz, Ewa Michalska, Eugenia Dudzin. Most likely 1970s. (Czeremcha Municipal Cultural Centre Archive)



Rodzina Baranow (od prawej: Bazyli, Tomasz, Aleksander) po powrocie ze zbierania jagód. Zdjęcie wykonano na podwórzu domu przy ul. Przydworcowej 1. (Prywatne archiwum Pana Aleksandra Baranow)

The Baranow family. (from the right: Bazyli, Tomasz, Aleksander) after coming back from the forest, picking berries. The photo was taken in the courtyard of a house at 1 Przydworcowa Street. (Aleksander Baranow's private archive)



Anatol Iwaniuk, jako młody rolnik, otrzymał talon na nowy traktor C-360. Na co dzień pracował w lokomotywowni. Tak często wyglądała codzienność kolejarzy - po pracy zajmowali się budową własnych domów lub pracą na roli. Wieloletnia, ciężka praca fizyczna w późniejszym wieku często skutkowała chorobami zwyrodnieniowymi. (Archiwum GOK Czeremcha)

As a young farmer Anatol Iwaniuk got a voucher for a new tractor C-360. He worked at the train depot every day. This is often what everyday life was like for railwaymen – after work they built their own houses or they worked in the fields. Long-term, hard physical work often resulted in degenerative deseases. (Czeremcha Municipal Cultural Centre Archive)

CODZIENNOŚĆ

#ALBUMDLACZEREMCHY

POZOSTAŁE SFERY ŻYCIA / THE OTHER PARTS OF LIFE

Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego

MUZEUM HISTORII POLSKI

PATRIOTYZM JUTRA

Dofinansowano ze środków Muzeum Historii Polski w Warszawie w ramach programu „Patriotyzm Jutra"

Materiał dostępny na licencji: Creative Commons Uznanie Autorstwa 4.0 (CC BY 4.0).

Partnerzy:

Koło Gospodyń Wiejskich w Czeremsze
Oddział Rejonowy Polskiego Związku Emerytów, Rencistów i Inwalidów w Czeremsze
Zespół Szkolno-Przedszkolny w Czeremsze
Stowarzyszenie Miłośników Kultury Ludowej
Gmina Czeremcha

Organizator:
Gminny Ośrodek Kultury w Czeremsze

czeremcha